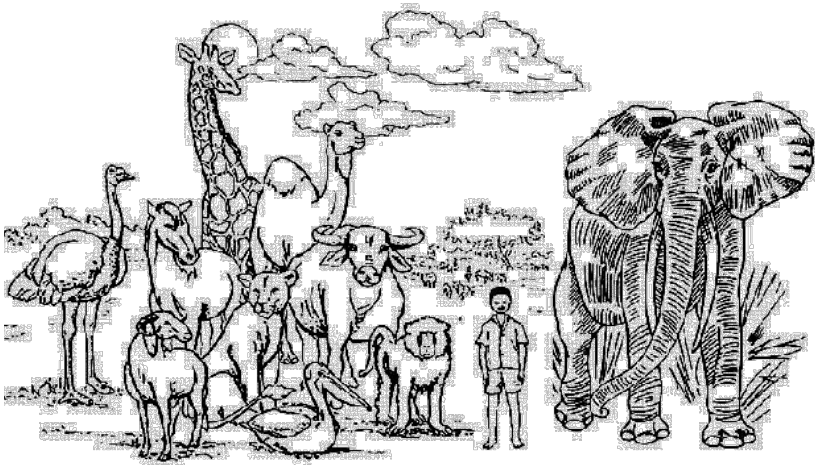


# Ebuka and the Elephants

Gambo da Giwaye



Copyright © 2014, American University of Nigeria



You are free to make commercial use of this work. You are free to adapt, remix, copy, distribute, and transmit this work. You must attribute the work in the manner specified by the author.

Originally published by:

STELLAR (STudents Empowered through Language, Literacy, and ARithmetic), American University of Nigeria, Lamido Zubairu Way, Yola By-Pass, Yola, Adamawa State, Nigeria PMB 2250

<http://www.americanuniversitynigeria.org>

Image Credits: All images from © 2009 SIL International / International Illustrations: The Art of Reading 3.0 / CC-BY-ND-3.0

# Ebuka and the Elephants

Gambo da Giwaye

Miriam Mairiga

Mai Rubutu

Fareedah A. Abubakar

Mai Fassara

Dauda Bello da Karon Harden, Editoci

English, Hausa



“Ebuka, remember to wash your plates after eating,” said his mother.



“Gambo, kar ka manta ka wanke kwanukanka idan ka gama,” in ji mamarsa.

Ebuka thought to himself, “They made the meal, so they should clean it up. I am only a child.” So when he finished eating, he left his plate unclean and went out to play.

Gambo ya yi tunanin cewa, “Su suka yi girkin, ya kamata su gyara wajen. Ni ɗan yaro ne kawai.” Bayan ya gama cin abincin, ya ki wanke kwanon, ya tafi wasa abunsa.



His mother was angry and sent Ebuka to the bush to get firewood.

Mamarsa ta fusata sai ta aiki Gambo zuwa daji ya yiwo itace.



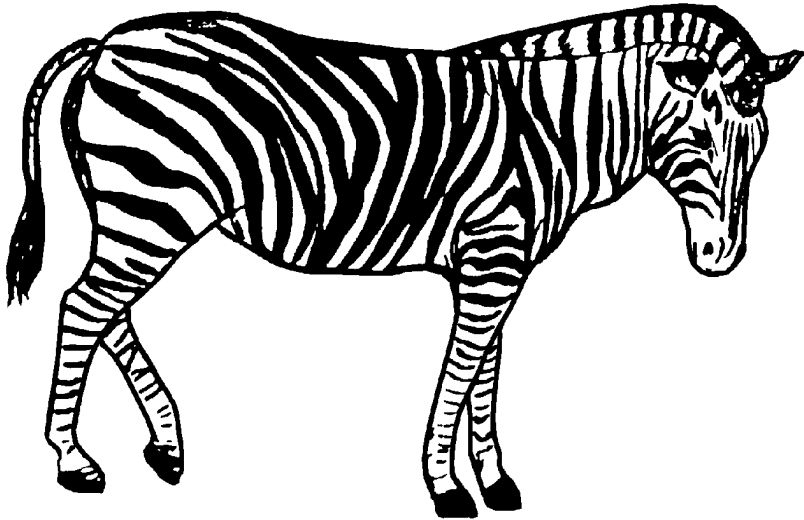
“Do not come home without a full bundle!” she said.

Ta ce masa, “Kar ka yarda ka dawo gidan nan ba tare da damin itace ba!”

Ebuka was grumbling on his way to find wood when he met an injured zebra.

He approached the zebra slowly to see what was wrong.

Gambo yana kan hanyarsa zuwa neman itace sai ya haɗu da jakin dawa mai ciwo a kafa. Sai ya karaso kusa don ya ga abin da ya same shi.



The zebra did not run.

Ebuka spoke to it softly and bent down to look at its injured leg.

That is when Ebuka heard a voice say, “They are trying to take our land.”

Startled, Ebuka jumped back and started to run away.

Jakin dawan bai gudu ba.

Gambo ya yi masa magana a hankali sai ya durkusa kasa ya ga kafarsa mai rauni.

A lokacin ne Gambo ya ji wata murya ta ce, “Suna so su kwace mana filinmu.”

Sai Gambo ya juya baya ya fara gudu.

“Don’t go,” said the voice, “it is only I, the peaceful zebra. I was trying to save my land, and they crushed my foot.”

Ebuka turned around and saw that the voice was coming from the zebra.



“Kar ka tafi,” in ji muryar, “ni kadai ne, natsattsen jakin dawa. Ina kofarin tsare mahallinmu, sai suka take mani kafa.”

Gambo sai ya juya ya ji muryar tana fitowa ne daga jakin dawan.

“You can speak?” asked Ebuka.

The zebra said, “Yes, I come from a kingdom in the bush where all the animals can speak.”

“Who is trying to take your land?” asked Ebuka.

“Come with me, and I will show you,” said the zebra.

Abun ya ba shi mamaki. Gambo ya tambaye shi, “Har ka iya magana?”

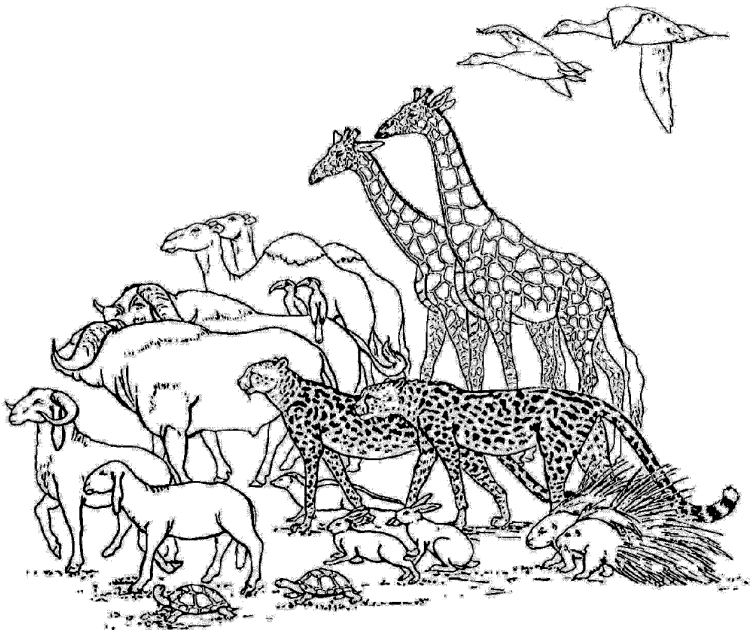
Jakin dawan sai ya ce, “E, na fito daga wajen da duk dabbobin daji suna magana.”

“Wa yake kofarin kwace maku mahalli?”  
Gambo ya tambaya.

“Ka zo mu je, zan nuna maka,” in ji jakin dawan.

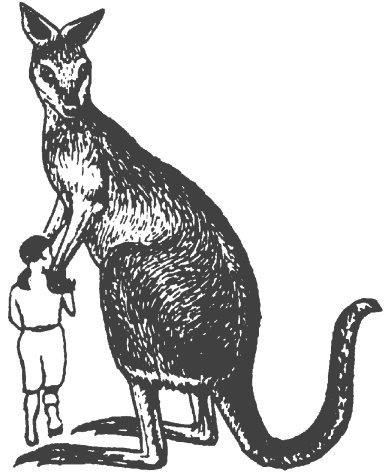
Ebuka immediately forgot about his punishment and followed the zebra to its land. There he met many beautiful creatures of the land and sea.

Gambo har ya manta da aikin da aka sa shi ya bi jakin dawan wajen da suke zama. A can ya haɗu da kyawawan dabbobi daban-daban.



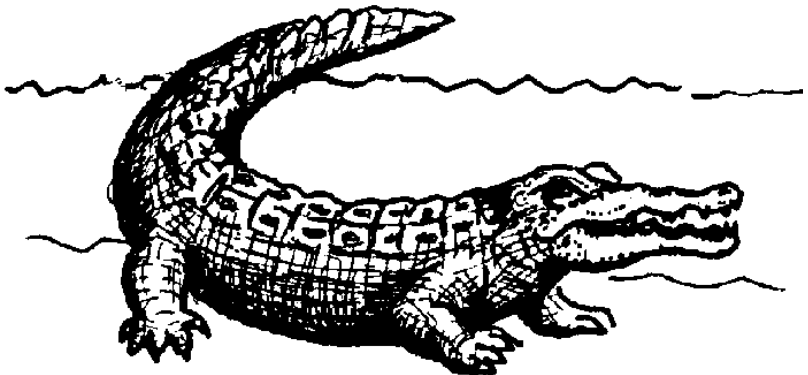
He met all types of animals, including the kangaroo with its strong legs and big pouch.

Ya samu duk kalolin dabbobin daji, hada da kangaroo da dogayen kafafunsa da bindi.



And the crocodile with its scary teeth.

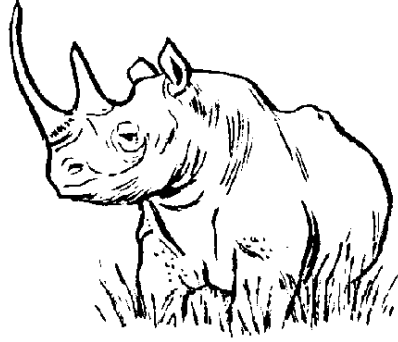
Da kuma kada da haƙoransa masu ban tsoro.



And the rhinoceros  
with its horns.

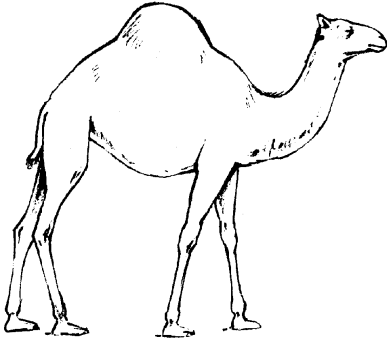
Da kuma karkanda da  
ƙahoninsa.

Da kuma karkanda da  
ƙahoninsa.



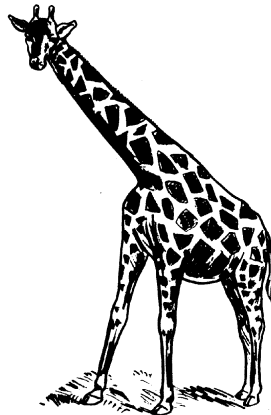
And the camel with its  
hump.

Da kuma raƙumi da  
tozonsa.



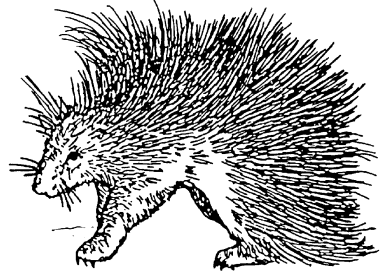
And the giraffe with  
its long neck.

Da kuma raƙumin  
dawa da dogon  
wuyansa.



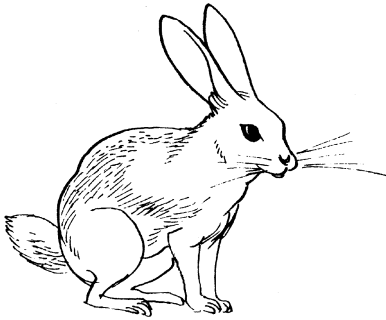
And the porcupine  
with its quills.

Da kuma beguwa da  
kayoyinta.



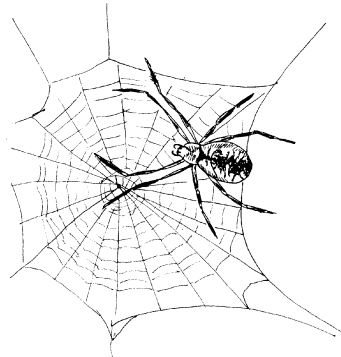
And the rabbit with its  
big ears.

Da kuma zomo da  
dogayen kunnuwansa.



And the spider with  
its web.

Da kuma gizo-gizo da  
sakarsa.



Each creature was special in its own way, but all of the creatures were kind and welcomed Ebuka.

They asked, “Have you come to help us?”

Ko wacce dabba tana da baiwarta, kuma dabbobin suna da kirki, kuma suka yi maraba da Gambo.

Suka tambaye shi, “Ka zo ka taimake mu ne?”

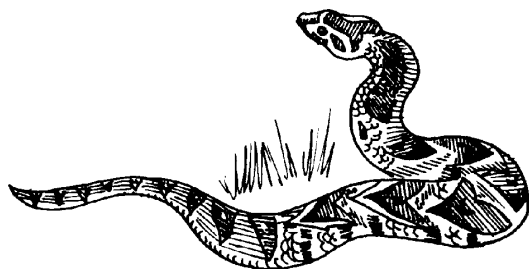
“Help you with what?  
I am only a child,”  
said Ebuka.

“Taimake ku da me?  
Ni yaro kawai ne,” in  
ji Gambo.



“It is the elephants,” replied the snake.  
“They are planning to attack us. They want to destroy us and take our land.”

“Giwaye ne,” in ji maciji.  
“Suna kofarin halaka mu ne. Suna so su kwace mana mahallinmu.”



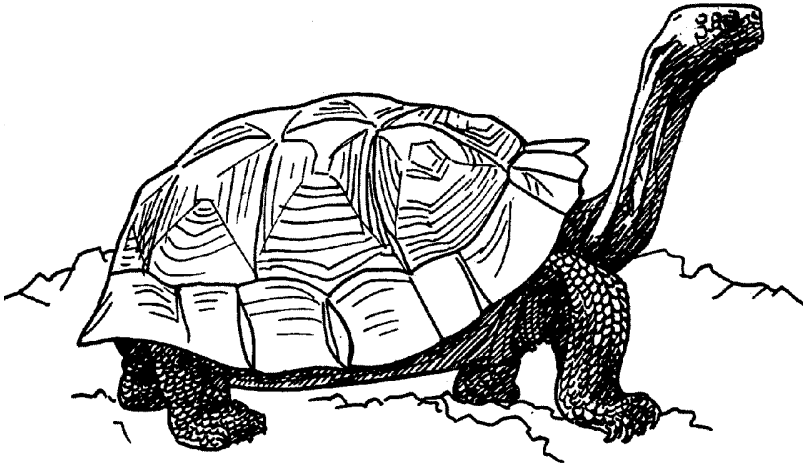
“This is what I wanted to tell you,” said the zebra.

“Abin da nake so in fada maka kenan,” in ji jakin dawa.



“They are planning to crush us with their big feet,” added the tortoise.

“Suna kōkarin tattaka mu da manyan kafafunsu,” kunkuru ya bayyana.



“Why is this?” asked Ebuka. “Why can’t you all live together in peace?”

“To, me ya sa haka?” Gambo ya tambaya.

“Me ya sa ba za ku zauna tare zaman lafiya ba?”

“We don’t know,” they replied.

“Then I will go to the elephants and ask them myself,” said Ebuka.

So some of the animals then accompanied him to the border of the land of the elephants. When they arrived, sure enough they found the elephants preparing for war against the other animals.

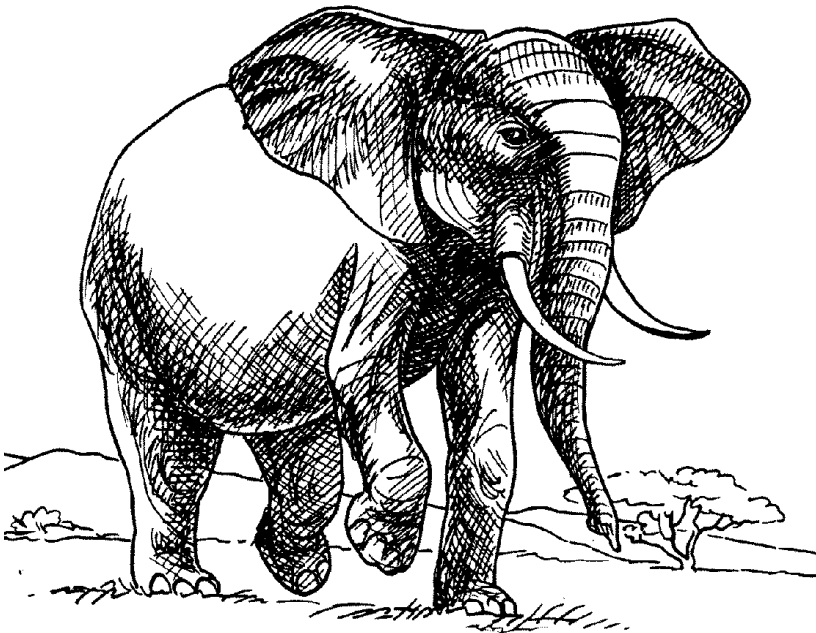
“Ba mu sani ba,” suka mai da martani.

“Ni zan je wajen in tambaye su da kaina,” in ji Gambo.

Wasu daga cikin dabbobin suka raka shi wajen iyakarsu da giwaye. Bayan sun isa wajen, sun tabbatar da cewa giwayen suna shirin kai ma sauran dabbobi hari na yaƙi.

“What do you want with us, human child?”  
said the elephants. “You are small, and you  
have no gun. We can easily crush you with  
our big feet.”

“Me kake nema a wajenmu, kai dan mutum?”  
in ji giwaye. “Kai karami ne, kuma ba ka da  
bindiga. Za mu iya tattake ka da manyan  
kafafunmu cikin sauki.”



“Why are you planning to fight the other animals?” asked Ebuka. “Both lands can live together in peace without fighting.”

“All the other animals are smaller than us,” said the elephants. “We have no use for them. But when they are gone, we can use their land.”

“Me ya sa kuke shirin yaƙan sauran dabbobi?” Gambo ya tambaya. “Dukanku za ku iya zama cikin kwanciyar hankali ba tare da faɗa ba.”

Giwayen suka ce, “Duk sauran dabbobi kanana ne a wajenmu. Ba su da amfani a wajenmu. Amma idan sun tafi, za mu iya amfani da mahallinsu.”

Ebuka thought hard to come up with a plan. He said, “If I can make you see differently, will you renounce this war?”

The elephants laughed and said, “Nothing you can say will change the fact that we are big and you are small.”

So Ebuka called a monkey and asked him to climb up a tall tree.

Gambo ya yi tunani sosai don ya fito da dabara. Ya ce, “Idan na canja maku ra’ayi, za ku iya janye yaƙin?”

Sai giwayen suka yi dariya, suka ce, “Ba abin da za ka faɗa da zai canja gaskiya. Kai karami ne, mu kuma manya ne.”

Sai Gambo ya kira biri ya ce masa ya hau wata doguwar bishiya.

“Do you see this small monkey?” said Ebuka to the elephants. “He is not big like you, but he can climb up this tall tree and get tasty fruit for you that you cannot reach yourselves.”

“Kun ga wannan karamin biri?” Gambo ya ce wa giwayen. “Shi ba babba ba ne irin ku, amma shi zai iya hawan doguwar bishiya ya tsinko maku 'ya'yan itace waƙanda ba za ku iya tsinkowa da kanku ba.”



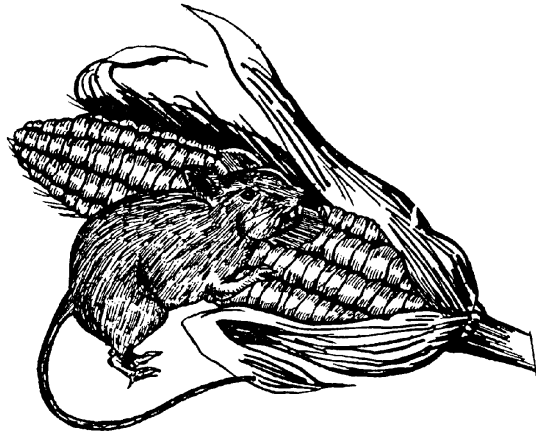
The elephants consulted among themselves then said, “What you have said is true, but this is only one usefulness. If only for that, we can live without tasty fruit.”

So next Ebuka called a mouse to come with some maize infested with insects. He turned to the elephants and said, “Do you see this small mouse?”

Sai giwayen suka yi shawara a tsakaninsu sai suka ce, “Wannan gaskiya ne, wannan yana da amfani. Amma idan shi kadai ne, za mu iya rayuwa ba tare da ’ya’yan itace masu dadi ba.”

Sai kuma Gambo ya kira bera da wani masara cike da kwari suna ci. Sai ya juya wajensu ya ce, “Kun ga wannan karamin bera?”

“He is not big like you, but he feeds on insects. So if your food is infested, the mouse can eat all the bugs and leave the rest clean for you.”



“Shi ba babba ba ne kamar ku, amma yana cin kwari. Idan kwari suka shiga maku abinci, beran zai cinye maku kwarin sai ya bar maku abinci mai tsabta.”

The elephants consulted among themselves again then said, “Again, you have spoken the truth, human child, but this is only the second usefulness. If only for that, we can live without tasty fruit and clean food.”

As the elephants were still not convinced, Ebuka decided to try one more time.

Giwayen suka yi shawara a tsakaninsu, sai suka ce, “Kuma dai, ka fadi gaskiya, ɗan mutum, wannan ne amfani na biyu. Amma idan su kadai ne za mu iya rayuwa ba tare da 'ya'yan itace masu dadi da abinci mai tsabta ba.”

Har yanzu dai giwayen sun ki su canja ra'ayinsu, sai Gambo ya yanke hukuncin kara gwadawa.

He called some birds and asked them to fly up high in the sky.

Ya kira wasu tsuntsaye ya ce su fire zuwa can sararin samaniya.



“Look,” he said, “do you see these small birds? They are not big like you, but they can fly high and see far away.”

“Sai,” ya ce, “kun ga waɗannan tsuntsaye? Ba su da girma kamar ku, amma za su iya tashi sama sosai kuma su hango abu daga nesa.”

“Nor are their ears big like yours,” said Ebuka, “but they can see farther than you can hear. So whenever the poachers are coming, the birds can warn you. They can even save your lives!”

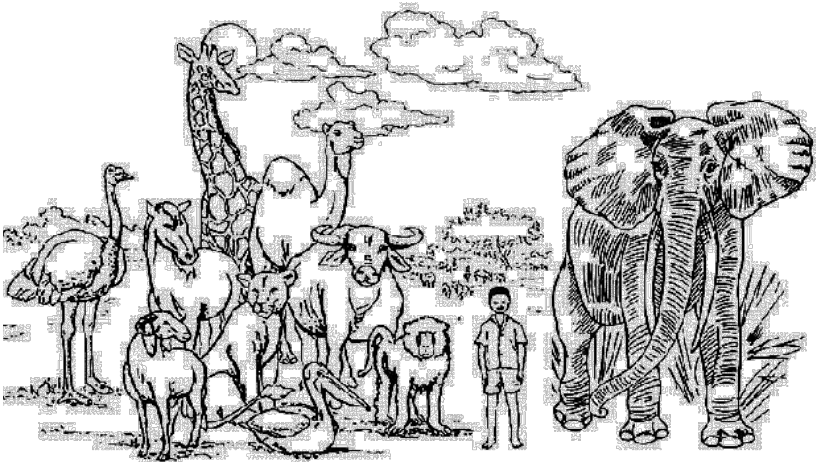
If there was one thing the elephants feared, it was the poachers’ guns. They consulted among themselves one last time, then spoke.

“Kuma ba su da manyan kunnuwa kamar ku,” in ji Gambo, “amma za su hango abu daga nesa fiye da ku. Duk lokacin da mafarauta suka zo, za su iya ba ku labari. Za su ma iya ceton rayukanku!”

Da ma idan akwai abin da giwayen suke tsoro, to shi ne bindigar mafarauta. Suka yi shawara a tsakaninsu suka yi maganar karshe.

“Human child, you may be small, but you are wise. You have made your point. We will renounce the war. We will live in peace with all our fellow creatures.”

Sai suka ce, “Dan mutum, ko da yake kai karami ne, kana da hikima. Ka yi magana mai kyau. Za mu fasa yakin. Za mu zauna lafiya tare da ‘yan uwanmu dabbobi.”



“In fact,” added the elephants, “we will help them in return by carrying their heavy loads for them.”

All the animals rejoiced that the war was over. They returned to their homes to live in peace. From that day forward, the elephants were kind and helpful to all their animal neighbors.

“A karshe,” giwayen suka kara da cewa, “za mu riƙa dɒuka masu kayansu masu nauyi.”

Duka dabbobin suka ji daɗi. Suka koma gidajensu suka zauna lafiya. Tun daga ran nan, giwayen suka zama masu kirki da sauran maƙwabtansu dabbobi.

After bringing peace to the two kingdoms, Ebuka said goodbye to his new friends, picked his bundle of firewood, and went back home.

Bayan ya yi sulhu tsakaninsu, Gambo ya sallami sabbin abokansa, ya dauki damin itacensa, ya koma gida.



When he got home, he found that his mother was worried and looking all over for him because it was already night.

Da ya koma gida, ya samu mamarsa cikin damuwa tana nemansa saboda dare ya yi.



Ebuka hugged his mother and promised never to be disobedient again.

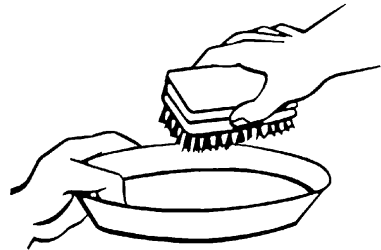
He said, “Please forgive me — I was wrong to neglect my work. I see now that even though I am small, I can be a big help.”

Gambo ya rungumi mamarsa, ya yi alkawalin ba zai kara rashin biyayya ba.

Ya ce mata, “Ki yafe mani — na yi kuskure da na guji aikina. Na gane yanzu ko da yake ina karami, zan iya babban taimako.”

Then he washed all the dishes.

Sannan ya wanke dukan kwanukan.



## Check Your Understanding!

1. How did Ebuka get in trouble with his mother?
2. What happened when Ebuka met the zebra in the bush?
3. Why did the elephants want to go to war with the other animals?
4. How did Ebuka change their minds?
5. What lesson did Ebuka learn himself?

## Tambayoyi

1. Yaya aka yi Gambo ya yi rigima da mamarsa?
2. Me ya faru da Gambo ya haɗu da jakin dawa?
3. Me ya sa giwaye suke so su yaki sauran dabbobin daji?
4. Yaya aka yi Gambo ya canja masu ra'ayi?
5. Me Gambo ya fahimta game da wannan abin da ya faru?



